

# ASSOCIATION Foefi

SIEGE SOCIAL :

13 Allee J. P. Montmartel  
91860 Epinay / senart

Tel : 69 39 56 10

## BULLETIN DE LIAISON

NO 5

JULLET 1989

## LA JOIE DE LIRE

\* Kim LEFEVRE est Eurasienne.

Elle a passé son enfance au Vietnam, torturée par le souvenir d'un père français qu'elle n'a jamais connu, et blessée profondément par le rejet de ses frères et soeurs Vietnamiens, elle qui se sentait tellement "viet".

Comme nous, Kim LEFEVRE a connu les orphelinats et le grand départ pour le pays de France.

Livre émouvant, sincère, où transparait à chaque page une douleur sourde injuste.

Mais ce livre, bien maîtrisé, nous plonge aussi dans l'éclat du soleil, nous fait sentir la moiteur de la saison des pluies, nous "parfume" de l'odeur si particulière de la cuisine vietnamienne.

AUX EDITIONS BARRAULT

"METISSE BLANCHE" de Kim LEFEVRE

dans toutes les bonnes librairies

Prix : 98 F

- \* Si vous voulez connaître l'histoire de la communauté vietnamienne en France, procurez-vous le livre de Jean HUGUES.

"NOUS VENONS DU VIETNAM"

AUX EDITIONS SYROS

Disponible dans toutes les FNAC

- \* Pour ceux et celles qui voudraient apprendre le vietnamien, nous vous rappelons qu'il existe une méthode éprouvée :

"LE VIETNAMIEN FONDAMENTAL"

Premier livre de NEUYEN PHU PHONG

AUX EDITIONS KLINCKSIECK

Il vous suffit de le commander dans n'importe quelle librairie et de nous envoyer ensuite un chèque de 10 F ; en retour, vous recevrez trois cassettes de : - dialogues  
- d'exercices

Notre adresse : Association FOEFI  
Chez Roland et Jocelyne REMOND  
13, Allée J.P. de Montmartel  
91860 EPINAY

SOUS SENART

Tél. : 69.39.56.10

- \* "LES ENFANTS DU MEKONG" vous connaissez ?

C'est une Association qui ressemble un peu à la fédé.  
Certains d'entre nous y sont issus.

Si vous voulez connaître un autre aspect de notre histoire, achetez ce bouquin :

"LES ENFANTS DU MEKONG"

Par J.C. DARRIGAUD

AUX EDITIONS FAYARD

COLLECTION LES ENFANTS DU FLEUVE

L'arbre pousse, grâce à ses racines  
L'eau coule, grâce à sa source.

Cây có cội, nước có nguồn.  
Nhất thế vi sự, bản thế vi sự.

A ceux qui ont envie de remonter aux sources, ou qui veulent appréhender certains phénomènes (historique, culturel, politique, etc...) je propose une bibliographie volontairement réduite mais qui a le mérite d'orienter ensuite le lecteur vers une recherche plus approfondie, selon son intérêt.

Bonne lecture et bonnes vacances !

André Rivéra

### LINGUISTIQUE

- Benveniste E. : Problème de linguistique générale - Gallimard.  
Jakobson R. : Essai de linguistique générale - Ed. de minuit.  
Shafer R. : Le vietnamien et le tibéto-birman - B.E.P.E.O. (T.XIII. 2)  
Gaspardone E. : L'histoire et la philologie indochinoises - Paris PUP 1947.  
Haudricourt A.G. : La place du vietnamien dans les langues austroasiatiques. B.L.S. 49. 1953.  
De l'origine des tons en vietnamien - Journal asiatique 242. 1954.  
Chính tả việt ngữ (l'orthographe vietnamienne) Saigon. 1951.  
Lê Van Nuu : Lịch-khảo về tiếng việt-nam (Etude sur la langue vietnamienne) Hanoi. 1942.  
Nguyễn Bạt Túy : Ngôn ngữ học việt-nam (La linguistique vietnamienne) Saigon. 1959.  
Trương Văn Chính : Khảo về ngữ pháp việt-nam (Esquisse d'une grammaire vietnamienne) Saigon. 1953.  
Tra Ngạn : Khảo cứu về tiếng việt-nam (Etude sur la langue vietnamienne) Hanoi. 1943.  
Dương Đức Nhu : Trạng-thái ngôn và ngữ học tĩnh (La linguistique et la synchronie) V.H.N.S. 13 - Mai Juin 1964.  
Cadière L.M. : Syntaxe de la langue vietnamienne - Paris E.P.E.O. 1958.

### HISTOIRE

- Ch. B. Maybon : Histoire moderne du pays d'Annam. (1592-1820) Paris 1920.  
Cadière & Pelliot : Les sources annamites de l'histoire d'Annam. (B.E.P.E.O. 1904).  
H. Maspero : Géographie politique de l'Annam sous les Li, les Tran et les Hô. (Ibid. 1916).  
L. Cadière : Tableau chronologique des dynasties annamites. B.E.P.E.O. 1905.  
J. Chesneau : Contribution à l'histoire de la nation vietnamienne. Paris 1955.  
Lê Thanh Khôi : Histoire du Viet-nam des origines à 1858. Paris 1981.  
Nguyen Huy Lai : La tradition religieuse, spirituelle, sociale au Viet-nam. Paris 1981.

### HISTOIRE DE L'INTERVENTION ET DE LA COLONISATION FRANCAISE

- C. R. Azeron : France coloniale ou parti colonial ? Paris 1938.  
J. B. Alberti : L'Indochine d'autrefois et d'aujourd'hui. Paris 1934.  
G. Taboulet : La geste française en Indochine. Paris 1956.  
H. Brunschwig : L'Indochine. Paris 1949.  
A. Thomazi : La conquête de l'Indochine. Paris 1934.  
H. Gautier : Les Français au Tonkin. Paris 1890.  
P. Empis : La colonisation et ses perspectives d'avenir en Indochine. Rapport à M. le Ministre des Colonies sur une mission accomplie de février à septembre 1937. Paris 1940.  
Gouvernement général de l'Indochine. Direction des affaires politiques et de la sûreté générale : Contribution à l'histoire des mouvements politiques en Indochine française. Hanoi 1934.

## HISTOIRE - POLITIQUE

- Anh Van & J. Roussel : Mouvements nationaux et luttes de classes au Viêt-Nam. Paris 1947.
- J. Chesneaux : Contribution à l'histoire de la nation vietnamienne. Paris 1955.
- Lê Thanh Khôi : Le Viêt-Nam histoire et civilisation. Paris 1955.
- P. Mus : Sociologie d'une guerre. Paris 1950.
- Chesneaux - Hémerly : Tradition et révolution au Viêt-Nam. Paris 1971.
- J. Decoux : A la barre de l'Indochine. Histoire de mon gouvernement général. Paris 1949.
- Marty : Contribution à l'étude du mouvement politique de l'Indochine française. Hanoi 1933.
- D. Pike : History of Vietnamese communism. 1925 - 1976. Stanford Univ. 1977.
- P. Rousset : Communisme et nationalisme vietnamiens. Le Viet-Nam entre les deux guerres mondiales. Paris 1978.
- Ph. Devillers : Histoire du Viet-Nam de 1940 à 1952. Paris 1952.
- J. Lacouture : La fin d'une guerre. Indochine 1954. Paris 1960.
- J. Sainteny : Histoire d'une paix manquée. Paris 1976.
- J.P. Cady : The roots of French Imperialism in Eastern Asia . NY. London. 1954.
- Ch. Fourniau : Les contacts franco-vietnamiens en Annam et au Tonkin de 1885 à 1896. Thèse doctorat d'Etat. 1984
- Y. Tsuboi : La dynastie des Nguyễn face à l'expansion française et à la pénétration chinoise. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle.
- X. Yacono : Histoire de la colonisation française. Paris 1979.
- R. Girardet : L'idée coloniale en France 1871 - 1962. Paris 1972.
- D. Hémerly : Révolutionnaires vietnamiens et pouvoir colonial en Indochine, de 1932 à 1937. Paris 1975.
- P. Joroux : La Chine et le règlement du premier conflit d'Indochine. Genève 1954.
- Y. Gras : Histoire de la guerre d'Indochine. Paris 1979.

## LITTERATURE

- Duong-Dinh-Khue : Les chefs-d'oeuvre de la littérature vietnamienne. Saigon 1966.
- Durand & Neuvien Tran Huan : Introduction à la littérature vietnamienne. Paris 1969.
- Huu-Ngoc-Corresse : Anthologie de la littérature populaire du Viet-Nam. Paris 1982.
- Anthologie de la poésie vietnamienne, coll. "Unesco" Gallimard, 1981.

## SOCIOLOGIE

- G. Condominas & R. Pottier : Les réfugiés originaires de l'Asie du sud-est. Doc. Fran. Paris 1983.
- Lê Huu Khoa : Les vietnamiens en France, dialectique insertion-identité. Thèse 3<sup>e</sup> cycle 1983.
- Phan Thi Duc : Situation de la personne au Viet-Nam. Paris, C.N.R.S. 1966.
- P. Houtard et G. Lemercier : Sociologie d'une commune vietnamienne. Louvain-la-Neuve 1981.
- Mac Alister : Les vietnamiens et leur révolution. Paris 1972.

## ARTS

- M. Bernanose : Les arts décoratifs au Tonkin. Paris 1922.
- L. Bezacier : L'art vietnamien. Paris 1954.
- L. Cadière : L'art à Hué. Bulletin des Amis du Vieux Hué. Hué 1919.
- H. Gourdon : L'art de l'Annam. Toulouse 1932.
- L. Bezacier : Les sépultures royales ... des Lê postérieurs. B.E.P.E.O. XLIV, Hanoi 1954.
- P. Gourou : Esquisse d'une étude de l'habitation annamite. Paris 1938.
- Nguyen Van Khoan : Essai sur le Đình. B.E.P.E.O. XXX. Hanoi 1930.
- R. Mercier & H. Parmentier : Eléments anciens d'architecture au nord Viêt-Nam. B.E.P.E.O. XLV. Hanoi 1952.
- O.R. Jansé : Archaeological researches in Indochina. Harvard & Bruges 1947-1958.

## TEMOIGNAGES

- S.M. Báo Đai : Le dragon d'Annam. Paris 1980.
- Doan Van Toai : Le goulag vietnamien. Paris 1979.
- Cl. Palazzoli : Le Viêt-Nam entre deux mythes. Paris 1981.
- A. Ruscio : Vivre au Viêt-Nam. Paris Ed. Soc. 1981.
- J. Luguern : Viêt-Nam, des poussières par millions. Sables d'Olonne. 1975.
- M. Herr : Putain de mort ! Paris, Albin Michel 1980.
- Viêt Tran : J'ai choisi l'exil. Paris 1979.

## TRIBUNE LIBRE

Cette tribune vous appartient.

Vous devez l'utiliser pour exprimer ce que vous avez sur le coeur :

- La Fédé, c'est ou c'était moi pour vous ?
- et l'Association ?
- et les retrouvailles, l'amitié, etc ... ?
- et nos enfants, nos compagnes ... ?
- et notre vie, la société, les difficultés, etc .... ?

Allez-y !

Comme dit l'adage : "C'est mieux en le disant".

Vous pouvez signer vos articles ou garder l'anonymat.

Voici un premier exemple.

### HISTOIRE DE L'INTERVENTION ET DE LA COLONISATION FRANÇAISE

- E. Baudouin : L'Algérie, 1830-1848, Paris 1948.
- E. Baudouin : L'Algérie, 1848-1962, Paris 1962.
- E. Baudouin : La guerre d'Algérie, Paris 1962.
- E. Baudouin : L'Algérie, Paris 1962.
- E. Baudouin : Les Français en Tunisie, Paris 1962.
- E. Baudouin : La colonisation et les conséquences d'après les témoignages, Paris 1962.

## RENDRE A CESAR CE QUI EST A CESAR.....

Certains d'entre nous connaissent l'Association : " Les Enfants du Mékong ". Ceux qui sont originaires du Laos ont peut-être été aidés par René Péchard, décédé en octobre 1988. Ils lui doivent sans doute d'avoir pu se sortir, dans leur enfance, d'une situation difficile.

Un livre vient de paraître relatant l'histoire de cette association. Son titre est le même que celui de l'association dont elle raconte l'histoire. Il est écrit par Jean-Claude Darrigaud, prêtre-journaliste et Jean-Claude Didelot, président de l'Association des Enfants du Mékong.

C'est un ouvrage facile à lire sous forme de reportages et d'interviews. On y trouve le témoignage de René Péchard rencontré par le journaliste quelques mois avant sa mort.

A ce livre qui raconte l'histoire de cette jeune association vigoureuse, je ferai deux critiques.

La première concerne le style. Pourquoi les auteurs se sont-ils crus obligés d'adopter le style " revue missionnaire 1950 ? Un public friand d'épopée missionnaire et de bonnes oeuvres y trouvera peut-être son compte, mais c'est un genre qui marque trop.

Etait-il nécessaire de prendre le style " patronage " pour se faire le héraut de l'Association ?

La seconde remarque porte sur la manière dont a été perçue l'oeuvre même de la FOEFI, citée sans la nommer, aux pages 75 & 76 de l'ouvrage. Voici ce passage :

" Au tout début de 1963, le consul de France me fit appeler (c'est René Péchard qui parle) et me dit :

" C'est très bien, ce que vous faites pour les jeunes Asiatiques que vous avez recueillis. Mais vous pourriez aussi vous occuper des petits français... "

" - C'est ce que je fais déjà, lui répondis-je.

" - Non, je ne parle pas des enfants des colons qui sont chez vous en pension. Je veux parler des petits métis... Il y en a plus de cinq cents au Laos !. "

" J'avoue bien humblement que je n'avais pas pensé à ces enfants-là. Dès lors, ils devinrent aussi " nos " enfants. Nous constatâmes qu'ils étaient très nombreux à la base militaire française de Senho. Comme cette base allait être dissoute, j'ai demandé au général qui la commandait de s'intéresser au sort de ces petits Eurasiens. Ces enfants, pour la plupart, n'avaient pas d'état-civil. Il fallut susciter des jugements déclaratifs de naissance et nous en avons fait établir plusieurs centaines en quelques mois. Bénéficiant désormais d'une existence légale, les enfants sont partis en cinq fois par l'avion de la Mission militaire française jusqu'à Saïgon. Là, ils ont pris un vol d'Air France payé par les militaires. Arrivés en France, une association aujourd'hui dissoute s'est occupée d'eux. Ils lui doivent d'être des hommes et des femmes libres, jouissant pour la plupart d'une situation honnête et confortable. Une petite ombre au tableau demeure tout de même, qui ne remet pas en cause la générosité fondamentale de nos compatriotes, mais qui montre à l'évidence que le fait d'ouvrir ses bras à des étrangers ayant vécu des choses difficiles, voire tragiques, demande réflexion et préparation. Les jeunes Eurasiens des années soixante ont un foyer et "













